



EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

Nikolaiplatz 4, A-8020 Graz, Tel.: +43-316-32 35 54, Fax: +43-316-32 35 54 4, e-mail: information@ecml.at

Deuxième programme d'activités à moyen terme 2004-2007

Projet B1 – ICCinTE
Intégrer la communication interculturelle
dans la formation des enseignants en langues

Rapport de l'atelier central n° 6/2004
(Graz, Autriche, 12-16 octobre 2004)

Equipe de projet:

Martina Huber-Kriegler (Autriche)

Ildikó Lázár (coordinatrice – Hongrie)

Denise Lussier (Canada)

Gabriela Matei (Roumanie)

Christiane Peck (Allemagne)



Le rapport peut être téléchargé du site Internet du CELV: <http://www.ecml.at>

Si vous souhaitez traduire ce document (ou un extrait), nous vous remercions de bien vouloir en informer le CELV et de lui faire parvenir une copie de la traduction.

Coordonnées du CELV :

Directeur exécutif
du Centre européen pour les langues vivantes
Conseil de l'Europe
Nikolaiplatz 4
A-8020 Graz
Autriche
e-mail : information@ecml.at

Contexte et fondements

La communication interculturelle a bien souvent suscité l'attention dans le domaine de la pédagogie des langues pendant les deux dernières décennies. La formation en communication interculturelle n'est toutefois pas systématiquement intégrée à la plupart des programmes de formation des enseignants en Europe. Puisque, de toute évidence, il est extrêmement important d'accroître la compréhension interculturelle dans un monde multilingue et multiculturel, le fait de former les formateurs d'enseignants à intégrer la compétence interculturelle dans la formation des enseignants en langues aurait un effet multiplicateur bénéfique.

Le projet ICCinTE repose sur des travaux antérieurs de recherche et de développement réalisés dans le cadre du projet 1.2.3 du premier programme à moyen terme du CELV. En fait, il s'agit d'une continuation de ce travail dans le sens que les ateliers de formation postérieurs ainsi que la recherche et le développement prévus seront basés sur les articles de la recherche¹ et le manuel de communication interculturelle² produit par l'équipe et par les participants au projet antérieur.

Description de l'atelier

Buts et objectifs

L'atelier central sur l'intégration de la communication interculturelle à la formation des enseignants s'est déroulé au CELV à Graz du 12 au 16 octobre 2004. Le principal objectif de l'atelier était d'initialiser un processus en cascade pour une intégration plus systématique de la compétence communicative interculturelle (CCI) dans la formation des enseignants. Dans le cadre des séances, nos présentations informaient les formateurs des enseignants présents sur la théorie de la compétence communicative interculturelle et leur donnaient également une formation interactive pratique relative au développement de la CCI. En outre, les participants ont reçu des lignes directrices permettant de mener des recherches dans les domaines du développement des matériels et de l'évaluation de la compétence interculturelle. Les objectifs spécifiques incluaient :

- ? l'encouragement d'un effet de cascade en formant les formateurs d'enseignants à intégrer la théorie et la pratique de la formation en communication interculturelle dans leurs enseignements, afin qu'ils puissent tenir des séances ou des cours de formation similaires pour des collègues dans leurs propres pays ;
- ? l'adaptation des matériels de CCI existants (*Mirrors and Windows*) en français, afin qu'ils puissent être utilisés par les formateurs et les enseignants francophones, et le développement de matériels didactiques supplémentaires visant la promotion de l'apprentissage interculturel ;

¹ Lázár I. (éd.) (2003) *Incorporating Intercultural Communicative Competence in Language Teacher Education*. Centre européen pour les langues vivantes. Editions du Conseil de l'Europe.

² Huber-Kriegler, M., Lázár, I. & Strange, J. (2003) *Mirrors and Windows, an intercultural communication textbook*. Centre européen pour les langues vivantes. Editions du Conseil de l'Europe.

- ? l'étude et la classification des tâches d'évaluation de la CCI et la conception d'une brochure d'évaluation / d'un site Web destiné à compléter *Mirrors and Windows*, à l'intention des utilisateurs du manuel.

L'atelier central incluait un certain nombre de présentations sur les résultats du projet 1.2.3 du premier programme à moyen terme du CELV, y compris des informations sur les études qualitatives et quantitatives sur le rôle actuel de la culture dans l'enseignement des langues, ainsi qu'une introduction à *Mirrors and Windows – an intercultural communication textbook*. En outre, il s'est déroulé une séance visant à définir les concepts clés, afin d'obtenir une compréhension commune de la terminologie utilisée dans ce projet. L'équipe a également tenu des présentations sur les objectifs et les types éventuels de cours de CCI, sur les potentiels recelés par le développement de matériels et sur les avantages et les difficultés de l'évaluation de la compétence interculturelle.

Participants

28 professionnels venus de 28 pays européens ont participé à l'atelier. Neuf participants ont tenu de brèves présentations sur leurs domaines d'expertise en matière de CCI:

- ? Évaluation des matériels d'un point de vue interculturel – Liljana Skopinskaja (Estonie);
- ? Manuel *Intercultural Activities* – Michaela Canková (République tchèque);
- ? Un cours de CCI à l'Université de Craiova – Daniel Ivanus (Roumanie);
- ? Cours interculturels à l'Université de Sofia – Siyka Georgieva (Bulgarie);
- ? CCI en Grèce – Aglaia Galanopoulou (Grèce);
- ? La CCI dans l'anglais langue étrangère à travers l'analyse du discours et la pratique de la conversation – Ksenia Golubina (Fédération de Russie);
- ? Réflexions sur les langues dans un contexte interculturel – Gerlind Vief-Schmidt (Allemagne);
- ? Promotion de la tolérance de la diversité à travers la littérature – Veronika Rot Gabrovec (République slovaque);
- ? La CCI et les textes de non-fiction – Naira Manukyan (Arménie).

Après les deux premiers jours de l'atelier de l'entrée théorique, les participants ont formé trois réseaux afin de continuer la formation, la rédaction / l'adaptation de matériels et l'évaluation de la CCI initiées par l'équipe d'animation. La plupart des séances pendant les trois derniers jours de l'atelier étaient des séances de groupe conformément aux domaines d'expertise des participants et leurs intérêts.

Réseaux

Réseaux 1 – Formation

conception et organisation des ateliers CCI (événements nationaux de formation) dans les pays des participants

Réseaux 2 – Matériels

adaptation du manuel *Mirrors and Windows* en français,
rédaction d'autres matériels de CCI, utilisation de chansons, de vidéos et de la littérature

Réseaux 3 –Évaluation

création d'un inventaire de tâches d'évaluation CCI pour compléter *Mirrors and Windows*

Aperçu des nouvelles étapes du projet

Dix-sept participants ont opté pour la tenue d'événements nationaux de formation en CCI dans leurs propres pays, deux ont été volontaires pour aider à l'adaptation de *Mirrors and Windows* en français, trois ont souhaité développer d'autres matériels didactiques et neuf participants se sont engagés à créer un inventaire de tâches d'évaluation appropriées pour compléter le manuel ci-dessus. Quelques participants souhaitent être intégrés au travail de plusieurs réseaux. Il reste à espérer que l'échange d'idées et le partage des résultats par voie électronique constitueront un enrichissement mutuel propice au travail à réaliser par les trois réseaux jusqu'à ce que nous puissions nous rencontrer aux événements de formation nationaux ou à la prochaine réunion du réseau en octobre 2005.

Nous aimerions remercier tous nos participants de leurs contributions professionnelles, de leur patience et de leur sens de l'humour, et nous sommes également reconnaissants envers le personnel du CELV et envers les interprètes pour leur assistance continue.

L'équipe ICCinTE

Martina Huber-Kriegler (Autriche), Denise Lussier (Canada), Gabriela Matei (Roumanie),
Christiane Peck (Allemagne), Ildikó Lázár (coordinatrice – Hongrie)

Appendix 1 (only in English)

Network 1:

Designing and holding National Training Events (ICC workshops)
in their home countries before the end of 2005

Tentative plans:

A (series of) short session(s)

Efrosyni Tofaridou – Cyprus
Tuija Anttila – Finland
Milica Bilic-Štefan – Croatia
Marisa Bonanno – Malta

A (series of) one-day workshop(s)

Beate Hilde Lia – Norway
Romualda Liutkuviene – Lithuania
Anastasia Turani – Albania
Blerta Ilijazi – “the former Yugoslav Republic of Macedonia”
Carin Söderberg – Sweden

2-day workshops

Gerlind Vief-Schmidt – Germany
Aglaiia Galanopoulou – Greece
Patricia von Munchov – France
Anna Grigoriadis – Austria
Naira Manukyan – Armenia
Aina Kackere – Latvia
Agnes Samu – Hungary
Michaela Canková – Czech Republic
Renata Kowalska – Poland
Anna Hlavnová – Slovakia

Co-ordination and co-facilitation:

Martina Huber-Kriegler – Austria (for Norway, Lithuania, Albania, “the former Yugoslav Republic of Macedonia”?)
Gabriela Matei – Romania (for Slovakia, Poland, Sweden?)
Ildikó Lázár – Hungary (for Czech Republic, Latvia, Armenia, Greece?)

Appendix 2 (only in English)

Network 2a – Adapting *Mirrors and Windows* to French

Proofreading, adapting and editing the French version of *Mirrors and Windows*, an intercultural communication textbook

Participants:

Aglaia Galanopoulou – Greece
Efrosyni Tofaridou – Cyprus

Co-ordinator:

Ildikó Lázár – Hungary

Possible place and date for an editing meeting: Graz, October 14-15th 2005

Network 2b – Additional ICC materials to *Mirrors and Windows*

Target audience:

1. **Teachers** (P /S /T?)
2. **Students** (via teachers/case studies – photocopiable materials)

Content:

- ? Guidelines on how to use any material available/suitable to implement what M&W have already brought – from the point of view of the content and methodology (follow-up material)
- ? Case studies/*Praktisches Beispiel* to show how this has been used in practice (piloted materials)
- ? Bibliography & Resources

Format:

Brochure + CD-ROM

Participants:

Marisa Bonanno – Malta
Veronika Rot-Gabrovec – Slovenia

Co-ordinator:

Christiane Peck – Germany

Possible place and date for an editing meeting: Graz, October 14-15th 2005

Appendix 3 (only in English)

Network 3 –

Surveying and classifying ICC assessment tasks and developing an assessment booklet/website to supplement *Mirrors and Windows* for users of the textbook

Participants:

Sylvia Wiesinger – Austria
Carin Söderberg – Sweden
María Guadalupe de la Maya Retamar – Spain
Anne Comerford – United Kingdom
Liljana Skopinskaja – Estonia
Ksenia Golubina – Federation of Russia
Daniel Ivanus – Romania
Siyka Chavdarova – Bulgaria

Co-ordinator:

Denise Lussier – Canada

Questionnaire for surveying ways of assessing ICC in each country to be filled in and sent to Denise Lussier by January 31st 2005.

Possible place and date for a network meeting: Graz, October 14-15th 2005